

**CUATRO DOCUMENTOS NOTARIALES MEDIEVALES
EN OCCITANO CISPIRENAICO ARAGONÉS
DEL ARCHIVO DE LA CATEDRAL DE JACA**

Luis SANTOMÁ JUNCADELLA
Universidad Complutense de Madrid

BREVE INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y BIBLIOGRÁFICA

La ciudad de Jaca, primera capital del pequeño reino de Aragón en el siglo XI, fue en gran parte repoblada por gentes provenientes del otro lado de los Pirineos, que acudieron al reclamo del viejo *Fuero de Jaca* promulgado por el rey Sancho Ramírez I. Estos repobladores aportaron su importante acerbo cultural, ocuparon puestos destacados en la sociedad de su tiempo y constituyeron el núcleo más importante de población alfabetizada de esta ciudad y de su zona de influencia.

Demostración de lo anterior es el hecho de que los documentos jurídicos y notariales redactados en romance hasta comienzos del siglo XIV están escritos en occitano cispirenaico aragonés.

El primer documento en romance conocido es el de los llamados *Establimentz* del *Libro de la Cadena* del Concejo de Jaca en sus versiones de hacia 1220 y de 1238 (Ubieto, 1975), en el que los jurados y otras autoridades de Jaca dictan los estatutos que deberían regir a la población en lo sucesivo. Fue transcrito por Dámaso Sangoorrín (1920).

A partir de 1255 y hasta 1309 los notarios de Jaca redactaron en este dialecto una cincuentena de documentos, ubicados inicialmente en archivos de instituciones religiosas como son los monasterios de San Juan de la Peña y de Santa Cruz de la Serós y el Hospital de Santa Cristina de Somport. Todos ellos se encuentran en la actualidad en el Archivo Histórico Nacional y en las catedrales de Jaca y de Huesca.

Miret y Sans (1913) realizó la transcripción de tres de estos documentos notariales, procedentes del Hospital de Santa Cristina de Somport, pero el grueso de la transcripción fue realizada por Maurice Molho (1978). Posteriormente, Jukka

Kiviharju (2004) publicó de nuevo los documentos ya transcritos por Molho, pertenecientes al citado hospital.

El documento más importante redactado en este dialecto es el *Fuero de Jaca* (FJ) en su versión A (según notación de M. Molho, 1963, cuya transcripción completa realizó el mismo autor en 1964), junto a las versiones B, C y E, escritas en occitano cispirenaico navarro, y a la D, que es una defectuosa traducción de la C al romance navarro.

Citaremos por último la transcripción realizada en 1920 por Carmen María Lopez Pérez (1995) de un documento notarial perteneciente al Archivo Municipal de Jaca.

No debemos olvidar que, paralelamente en el tiempo, se produjo en el reino de Navarra una repoblación similar de origen occitano, que dio lugar al mantenimiento de un dialecto occitano cispirenaico navarro que se mantuvo hasta bien entrado el siglo XIV, con una producción de documentos muy superior a la equivalente del reino de Aragón. Estos documentos fueron principalmente transcritos por Santos García Larragueta (1990), José María Lacarra (1932) y, como ya se ha visto, por el propio Mauricio Molho (1964).

Desde el punto de vista del análisis lingüístico, citaremos el trabajo de María Antonia Martín Zorraquino y María Arnal Purroy (2003), en relación con el *Fuero de Jaca*, y el de Jordi Colomina i Castanyer (1994), que realizó un importante estudio sobre aspectos de morfología verbal del occitano sudpirenaico, a partir de un corpus casi exhaustivo de los documentos existentes en las variedades occitanas cispirenaicas, al que añadió otros en gascón de la Baja Navarra anteriormente transcritos por Ricardo Cierbide y Julián Santano (1990). En cuanto al occitano cispirenaico navarro, el propio Cierbide (1988) realizó un completo análisis de los documentos transcritos por Santos García Lagarreta (1990) con referencias a la versión A del *Fuero de Jaca* y a los citados *Establimentz*.

LOCALIZACIÓN DE LOS CUATRO DOCUMENTOS

Tomás Navarro Tomás (1907) describió en su trabajo *Pensión al Alto Aragón* el contenido documental de los archivos altoaragoneses más importantes. En relación con el Archivo de la Catedral de Jaca, destacaba que para «llegar al primer documento en aragonés hay que avanzar hasta 1312, pues todos los que se encuentran en romance desde 1255 hasta esta fecha están escritos en catalán» y reconocía que «esta cuestión merece ser tratada en otro lugar con más espacio». En una descripción, no exhaustiva, del contenido del Archivo de la Catedral de Jaca publicada por Ricardo del Arco (1914) se cita un documento de 1304 escrito en romance, pero no se aclara el dialecto en que fue redactado. Es evidente que Mauricio Molho visitó este archivo, pues entre los documentos por él transcritos figuran dos no inventariados pertenecientes al mismo, uno del 22 de febrero de 1284, correspondiente a un testa-

mento escrito por el notario jaqués Miquel Aledos, y otro del 2 de agosto de 1307, redactado por el notario también jaqués Gyralt Aymar.

La mera referencia de Navarro Tomás a la existencia de documentos en romance desde 1255 hacía presumir la de otros anteriores a las fechas de los transcritos por Molho. Con el objeto de investigar este asunto, la profesora de occitano del Departamento de Filología Francesa de la UCM María Ángeles Ciprés Palacín realizó una búsqueda en el Archivo de la Catedral de Jaca, actualmente trasladado al Archivo Diocesano de esta ciudad, con resultados positivos, puesto que, además de localizar los dos documentos ya transcritos por Molho, encontró otros cuatro pergaminos redactados en occitano cispirenaico aragonés fechados en diciembre de 1255, enero de 1261, diciembre de 1302 y octubre de 1304. Precisamente el documento de octubre de 1304 resultó ser el ya mencionado escrito en romance incluido en la descripción de 1914 del contenido de dicho archivo.

Mostramos nuestro agradecimiento al Cabildo Catedralicio y en particular a don Jesús Lizalde, delegado de patrimonio de la diócesis de Jaca y director del Archivo de la Catedral de dicha ciudad, por prestar su eficaz colaboración en la realización de estas tareas y por su generosidad al facilitarnos una magnífica reproducción fotográfica de los pergaminos.

La transcripción de estos cuatro documentos, acompañada de un breve análisis de la aportación de nuevos datos lingüísticos al corpus global de los documentos ya transcritos con anterioridad y una referencia a los formulismos notariales presentes en los mismos, constituye el objeto de este trabajo.

TRANSCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS

Los cuatro pergaminos transcritos se encuentran en buen estado de conservación y su escritura es bastante cuidadosa y de fácil lectura. El hecho de que de los tres notarios que redactaron los documentos se posean fotocopias de otros ya transcritos por Molho nos ha facilitado esta labor.

En los pocos casos de palabras acerca de cuya interpretación han existido dudas, estas se han escrito entre paréntesis. Los términos ilegibles o que no han podido ser interpretados han sido sustituidas por puntos suspensivos.

A continuación se presenta la transcripción de estos cuatro documentos de la siguiente forma identificados:

GA-CJ-001, de diciembre de 1302, redactado por el notario Gyralt Aymar.

GA-CJ-002, de octubre de 1304, redactado por el notario Gyralt Aymar.

FB-CJ-003, de enero de 1261, redactado por el notario Fortuynno de Biniés.

PA-CJ-004, de diciembre de 1255, redactado por el notario Pere Aldeguer.

GA-CJ-001

Manifest sia a totz homes cum jo don Michel de muro prior mayor de Sant Per de Jacca de consentiment et de uoluntat del Capítol d'aquel medex logar do a laour a mitat a uos Garcia d'Aso et a uos tra muyller Toda et nj fil o filla uostres qual uos o la un de uos assignar o lezar querretz apres de uostres dias una uinna con su palomar que es en terme de Jacca (entro a) lo flume d'Aragon pertaynnent a mj per raçon del dit priorat la qual io me retengu con lo palomar que affronta con uja publica e con part de Domingo Forniello de jus tal condicion do a uos la dita uinna a mjtat co su palomar que uos e'l fil o la filla que uos o per la un de uos lexaretz nj assignaretz que lauretze aquella de todas sus lauos en conuinentz terminis es asaber exabrir podar cauar etrar et morgonar e que detz a mj et a mis successos quiscun an la mjtat de totz los fruytz que Dios y dara en la dita vinna quiscuns et sens tota mesion dintz en aquella et la mjtat de la caça qui dios dara en lo dit palomar quiscun an e la mjtat de la palomja e que prouediatz los paloms pera io dit prior e mis successos que nos (pagarem) a la mjtat de la mesion que se fara nj aura mester lo dit palomar de adobar aquel E uos e'l fil o la filla per uos assignatz tenin et obseruan todas las ditas cosas et pagan la dita mjtat quiscun an segont que dit es ayatz tiengatz et espleytetz la dita vinna con su palomar en totz dias de uos ditas tres personas en patz et folgadament e sens contrarietat de nenguna persona e apres dels dias de uos ditas tres personas la dita vinna con su palomar se torne a mj et a mjs successos solta et quitia con tot lo myllorament per uos asti feyt et sens tota carga de deutes Jo dit Garcia d'Aso per mj e per la dita mj muyller et per lo fil o la filla nostre de uos dit prior et Capítol la dita vinna con su palomar a laour a mjtat recebo de jus las condiciones de sus posadas et prometo et obligo me a uos de tenir et de obseruar aquellas en todas cosas et de pagar la dita mjtat segont que dit es presentz et ad esta clamatz testimonis Iacca Pere Martinez de Fassedá (clerge) Garcia d'Ipas uezins de Iacca Feyt fo aquesto vi kalendas Decembris Era M^a CCC^a x^o l^o Et Giralt Aymar public notari de Jacca esta carta escriuo et est sig[†]nal y fe et per letras la partij.

GA-JC-002

Manifest sia a totz homes cum jo don Michel de Muro prior mayor de Sant Per de Jacca per tant tamps coma jo sere prior mayor del dit logar do et atorgo a laour a tertz a uos Sanxo Larbea et a Domjngo de (Sarria) qui estatz en lo barri de la porta dels molins et a don Garcia Sperrin qui estatz en burgnau et als uostres I camp que io e per raçon del dit priorat de jus las eras d'en Agnes que affronta de la una part con camp de Santa Xristina et de l'altra part con camp de Ramon guillem (palomar) de jus tal condicion que uos que partatz lo dit camp tres partz et que lauretze quiscun lur part de todas sus lauos en conuinentz terminis et en bonas saçons et que detz et paguetz quiscun an que se semenara lo tertz del gran et de la paylla quitj dintz en l'era et qualquere de uos que no lo faria quels dus se puescan enparar d'aquella que s'enparen ad aquella part que deffayllyria et si per uentura no lo faciatz quiscun segont que dit es que io dit prior de mj propria auctoritat e sens tot judicj me puesca enparar del dit camp del tot entegrament E nos ditz don Sanxo Larbea Domingo de (Sarria) et don Garcia Sperrin de uos dit prior lo dit camp a laour a tertz recebem de jus las condiciones de sus posadas et prometem et obligam nos a uos de tenir et de pagar lo dit tertz de gran et de paylla segont que dit es Presentz ad esta clamatz testimonis don Domingo Latras Vega de Jacca et Calbet d' auay escriuan en auay fayt fo aquesto iiii nonas octobris Era M^a CCC^a x^a l^a seconda et Gyralt Aymar public notari de Jacca esta carta escriuo et est sig[†]nal y fe e per letras la partij.

FB-CJ-003

Conoscuda cosa sia a totz que io dona Sanxa de Fortz Aster estan en la misericordia de Dios en mi sen et co mi memoria de jus poder et fundament de Sancta egleſia fo est mien derender testament primerament recebo per mi anima CC sols de jaques dels quals que sian feytas las despensas et las oferendas de mi sepultura que los esponales de jus scriptz fer lo uoldran et que'n (farten) xl pobres et demas mando que'n paguen vi sols de jaques ad Maria de Osa et paguen a Sancheta vi sols de morlans et que paguen a da Domenga de Sanxo Aster xvij de jaques et a Guillem Arnalt don bon fil viii de jaques et a

Domenge Galdin IIIJ de jaques et lexo que'n sian pagatz a entrams los fils de Forçantz de Arcaut cada xx sols de jaques e lexo als frays menos x sols de jaques los v sols per mi et los v sols per memoria de Ysauell d'Ipas a la candela de Sant Frances VIIIJ sols de jaques et lexo a la luminaria de Sant Per lo biell v sols de jaques et una libra de cera E mando que todas las sobre scriptas cosas sian conplidas dels ditz CC sols e si nuylla res sobra los sponales que los den aylli or els querran per mi anima et demas mando que sian pagatz a Forçantz de Arcaut et a domenja so muyller c sols de jaques que dar lis deuen per lo (ayual) et demas mando que sian pagatz a domenje mo fill et a maria so muyller CIJ sols de jaques et II (arceb) de forment mesura de Jaqua que dar lis deuo mando que paguen a Maria filla mia L sols de jaques los quals li lexo do Sanxo Aster et jo los aue (o auu) ad emprest della et mando que paguen a don Bertolomeo de Burgnao IV sols de jaques e demas mando que los ditz CC sols que me recebo per mi anima e per totz los dines desus ditz mando que los sponales de jus posatz uendan aquella uignna que es en termen de Jacca a la font de las uals afronta en la uignna de la caridat de Jacca et de l'altra part en la uignna de Johana de Saluador de de la uignna de Pero Bescansa entro a la uignna de da Johana muller de don Chicot et si per auentura no conplia la dita uigna pagar los dines desus scriptz mando que los sponales puescan uender tantz dels bens mobles et dels terrebles entro sian pagatz et conplitz et demas lexo a la filla de Forçantz de Arcaut et de domenja un traueser et la topina de metal menor e lexo a Maria filla de mi et de do Fortz la topina de metal mediana et v linçols e II orreilles et un traueser et lo cobertor (cajden) e lexo a domenje fil mien et M^a so muyller la cuba mayor et la ornal et la arca que ten xx ... Et lo calder mayor et la topina de metal mayor et lo mortar d'alaton con so man et lo plumatz nou Et II oreilles et II linçols prims et lo cobertor (cajden) et las touayllas nouas alamandesas et demas mando que si alguns clamantz ni damnatz que io e do fortz deuesem dar sian pagatz a conexença de la eglesia dels nostres bens e'ls mostran lo per dret todas las sobrescriptas cosas conplidas asi cum de sus son dictas qui per si tot lo romanent. Moble et terreble partan los miens fills et fillas et do Fortz a si cum germans poso esponales con est mien derender testament don Domenge de Sanxo Aster capellan et don Domingo don [¿d'en?] Bonsoms que lo cunplan et conplyr lo fagan asi cum de sus es dit et meto los ne en possession de totz los miens bens mobles et terrebles Fortynno de Benies public notari de Jacca esta carte scriuo Idus Januarij Era M^a CC^a X^a C^a nona et est sigtñal hi fe.

PA-JC-004

Manifesta cosa sia a totz aquels qui son et qui seran com io dona Ssanxa muller de Esteue de Arauos de agradable uoluntat et senes força de atorgament et de uoluntat del ja dit Esteue de Arauos mo marit atorgo et confermo la vendicion que'l dit do Esteue mo marit fe a uos don Montes segristan et a don Ramon Layn qui en aquel temps era segristan de Jacca et uos eratz arciagne de Anso en aquel temps de aquela herdat qui es en la uilla de assa et en sos termes atorgo et confirmo la dita vendicion segont que per aquela carta aparexe com la os vendo lo ja dit do Esteue mo marit la dita herdat et asi la atorgo et la confermo com millor diçre ni entendre se pot a profiet et saluament de uos et dels uostres asi que io ni omen nj femna de mo parentes nj estranj en uotz de mj nj per mj a la herdat null temps reclamar non's puescan en nulla manera ab carta o senes carta ab testimonis ni senes testimonis ab escrit ni senes escrit ab dreyt de glesia ni fuer seglar nj ab nul dreyt ni fuer nj raçon qui a mj abondar podria ni als miens Et renuncio tot aquel dreyt et fuer tan ben de glesia com seglar ab consentiment del dit mo marit do Esteue et tota raçon qui a mj ni als miens null temps a ben dar podria en nenguna manera a fer nulla damanda de dita herdat En aquesta conbieng et me obligo de guardar de dan et de mal a las fianças que'l dit don Esteue D Arahues mo marit meto de saluar la dita herdat segont que aparexe per la carta de vendicion de la dita herdat Co es asaber que'n son fianças Blasco sanxetz et Brun maxons Et per ço fatz io lo dit atorgament et confermament de la dita vendicion qual io del preç et de la aliala qui per la dita carta de la dita vendicion aparexe so ben pagada et ben pagada me tiengu lo dia que esta carta fo feyta denant la fianças et las testimonias escritas de sus En aquesta en recebu de uos dit don Montes segristan qui en aquel temps eratz arciagne d Anso c sols de jaces on ben pagat me tiengu lo dia que esta carta fo feyta A mayor nostra seguritat ab atorgament del dit do Esteue mo marit do uos fianças don

Gil d'auay don Ferran peretz de cannias qui'l dit quitiamet atorgament et ... mentz esguardar de totz oms et de totas femnas non corrupudament asi que uos et uostres successos de la dita heredit puescatz fer uostra uoluntat propria ara et totz temps E nos ditz don Gil d'auay et don Ferran peretz de cannias obligam nos per fianças a uos ja dit don Montes segristan de Jacca segont que dit es de sus per lo dit atorgament et confirmament sont d'aço testimonias Eço fil Pes d'oloron et Guillem fil don Garsia d'oloron çiadadans de Jacca Feyta fo la carta Jdus decembris M^a CC^a LXXX^a III^a Et io Pere aldeguer publich de Jacca notarij esta carta (scriu) et de la mia man lo mien propri sigñal y post.

APORTACIONES LINGÜÍSTICAS

Como ya se ha mencionado, los documentos fueron redactados por tres notarios de la ciudad de Jaca: Gyralt Aymar (GA), Fortuynno de Biniés (FB) y Pere Aldeguer (PA). Se trata de los notarios jaqueses de los que más escrituras se conservan: veinticuatro de GA, siete de FB y cuatro de PA. Además su actividad profesional cubre la totalidad del periodo estudiado.

Los cuatro documentos presentan consecuentemente una gran coherencia con la grafía, la fonética, la morfología e incluso el léxico utilizados en el conjunto de los documentos notariales escritos en esta variedad dialectal del occitano.

El análisis lingüístico sistemático del occitano cispirenaico aragonés ya es objeto de un trabajo de investigación dentro del programa de doctorado de Filología Románica de la Facultad de Filología de la UCM, por lo que aquí nos limitaremos a indicar las aportaciones más destacables que aparecen en los cuatro documentos, respecto al corpus global aportado por el resto de los documentos transcritos anteriormente.

Aportaciones léxicas

En los textos estudiados se observan las siguientes aportaciones léxicas, principalmente procedentes del inventario del testamento redactado por Fortuynno Biniés (FB-FJ-03):

touayllas (FB-CJ-03). De la misma raíz etimológica aparece *tollejelloles* en los documentos notariales transcritos por M. Molho (en adelante DNM).

linçols (FB-CJ-03) (sábanas).

alamandesas (FB-CJ-03).

cobertor (FB-CJ-03). En los DNM encontramos el término *coberteras*.

candela (FB-CJ-003). De la misma raíz etimológica aparece en los DNM la palabra *candelera*.

calder (FB-CJ-003).

oreilles (FB-CJ-003) (almohadas). Es un ejemplo de la pérdida de la *r* en las terminaciones en *-ers*, muy extendida en todos los documentos.

palomar (GA-CJ-02), **paloms** (GA-CJ-01) y **palomya** (GA-CJ-01), con el mismo origen etimológico que *paloma* (DNM). Con idéntico valor léxico que *paloms* se usa en el FJ el término *coloms*.

ornal (FB-CJ-03) (colmena). En los DNM (página 225) encontramos su diminutivo *ornaleta* y asimismo *ernal*. Sin embargo, revisado el documento, esta última palabra aparece como *ornal*, por lo que es muy posible de que se trate de un error tipográfico.

prims (FB-CJ-03) (delgados, estrechos).

saçons (GA-CJ-02).

Morfología verbal

Encontramos la forma **retengu** (GA-CJ-01), correspondiente a la primera persona del singular del pretérito perfecto de verbo *retenir*. Este verbo está ampliamente representado tanto en los DNM como en el FJ. La terminación en *-u* para este paradigma es característica de los notarios jaqueses. En los DNM ya se observan los términos *tiengu*, *recebu* y *auu*.

Aparecen las formas de la tercera persona del singular del pretérito perfecto terminadas en *-o*: **meto** (PA-CJ-004), **uendo** (PA-CJ-004) y **confirmo** (PA-CJ-004). En el FJ se usa para el mismo valor que *vendo* la forma *uene*. Esta terminación en *-o*, junto a otras terminaciones, se encuentra tanto en el FJ como en los DNM.

Hay varias formas correspondientes a la segunda persona del plural de diversos tiempos de verbos ya bien representados en otros documentos:

assignaretz (GA-CJ-001), del futuro de indicativo del verbo *assignar*.

eratz (PA-CJ-004), del imperfecto de indicativo del verbo *esser*. Tanto en el FJ como en los DNM aparecen las formas del mismo tiempo *era* y *eran*.

lexaretz (GA-CJ-001), del futuro de indicativo. En el FJ encontramos la forma del mismo tiempo *lexara*.

partatz (GA-FJ-02), del presente de subjuntivo. Del mismo tiempo se utilizan en el FJ y en los DNM las formas *parta* y *partan*.

prouediatz (GA-FJ-01), del presente de subjuntivo del verbo *proueder* (FJ).

De la primera persona del plural, aparecen las siguientes formas de verbos bien representados en otros documentos:

pagarem (GA-CJ-01), del futuro de indicativo.

deuesem (FB-CJ-03), del imperfecto de subjuntivo.

Encontramos la forma **uoldran** (FB-CJ-03), con la característica *-d-* epentética de los futuros y condicionales con el grupo consonántico romance *lr*, también

representada para el verbo *uoler* en las formas *uoldra* (FJ) y *uoldria* (FJ). En otros documentos aparecen asimismo formas sin la *-d-* epentética, como *uolra* (FJ), *uolran* (FJ), *uolrra* (FJ), *uolrra* (DNM) y *uolrran* (DNM).

El término **cajden** se usa como gerundio adjetivado en *lo cobertor cajden* (FB-CJ-003). En el FJ aparecen diversas formas del mismo verbo, como *cayre*, *cade*, *cadra*, *cadut*, *caya* y *cayra*.

El infinitivo **abondar** (PA-CJ-04) presenta con *habundar* (FJ) alternancia vocálica *a/u*.

Plurales de sustantivos y adjetivos

Aparecen sustantivos y adjetivos en plural que en los documentos anteriormente transcritos lo hacían en singular. En todos los casos que se relacionan a continuación el plural se realiza añadiendo una *-s* al singular.

uals (FB-CJ-03) (valles), **frays** (FB-CJ-03) (hermanos de una orden religiosa), **quiscuns** (GA-CJ-01), **bonas** (GA-CJ-02), **nouas** (FB-CJ-03).

Palabras con nuevas grafías

Algunas palabras se escriben con grafías diferentes de las que tienen en los documentos anteriormente transcritos:

conbieng (PA-CJ-04), primera persona del singular del verbo *convenir*, aparece con la grafía *conujeng* en los DNM y confirma al existencia en los documentos notariales de Jaca y en los *Establimentz* del diptongo *-ie-* en formas verbales cuya raíz finaliza en *n* seguida de oclusiva velar.

fatz (PA-CJ-04), primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *fer* (*far*), que se utiliza asimismo con las grafías *faç*, *fac* y *faz* en el FJ. En este documento aparece asimismo la forma *fay*.

vendicion (PA-CJ-04) frente a *bendición* (DNM) y *uendition* (FJ).

mesion (GA-CJ-01) frente a *mession* (FJ).

nul (PA-CJ-01) frente a *null*, *nuyl* y *nuyll* en el resto de los documentos.

oferendas (FB-CJ-03) frente a *offerendas* (DNM).

oms (PA-CJ-04) frente a *homs* (FJ).

biell (FB-CJ-03) frente a *uiell* (FJ) y *uieyll* (FJ). En los DNM aparece *biella*.

conplyr (FB-CJ-03) frente a *conplir* (DNM) y *complir* (FJ y DNM).

sponales (FB-CJ-03) frente a la forma con una *e-* protética *esponales* (FJ y DNM).

FRASEOLOGÍA NOTARIAL DE LOS DOCUMENTOS

Los documentos notariales presentan en una parte importante de su contenido un elevado grado de formulismo, al que no fueron ajenos los de la época medieval. Estas fórmulas arrancaron fundamentalmente de los propios textos en latín y fueron siendo trasladados a las diferentes lenguas y dialectos. A continuación se presentan algunos ejemplos relevantes de fraseología notarial contenidos en los cuatro documentos:

Manifesta (conoscuda) cosa sia a totz [...]. Se trata de la fórmula introductoria de la mayoría de los documentos. En nuestros textos aparece de la siguiente forma: «Manifesta cosa sia a totz aquels qui son et qui seran [...]» (PA-CJ-04), «Conoscuda cosa sia a totz que io [...]» (FB-CJ-03), «Manifest sia a totz homnes cum jo [...]» (GA-CJ-01 y GA-CJ-02). Las mismas fórmulas se emplean en casi todos los DNM.

En los documentos municipales de Jaca incluidos en el *Libro de la Cadena* se utiliza esta fórmula en latín: «Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris» (Ubieto, 1975), y en documentos ribagorzanos de 1290, «Notum sit cunctios omnibustam presentibus quam futuris» (Iglesias, 2001).

En occitano cispirenaico navarro encontramos «sabuda cosa sia a totz homes als presentz et als qui son per uenir que io [...]» (García Lagarreta, 1990); en tolosano, «conoguda causa sia a totz homes presentz et als qui son per uenir que io [...]» (Brunel, 1973); en gascón de la Baja Navarra, «conoguda cause sia» (Cierbide y Santano, 1990); en ribagorzano, «conoscuda cosa sia a totz», y en romance aragonés, «conescuda cosa sia a todos los omnes que son presentes et por uenir que jo [...]», y «manifiesta cosa sia a todos como yo [...]» (Navarro Tomás, 1957).

public notari de [...] esta carta escriuo et est sigñal y fe. Es la fórmula de conclusión de la mayoría de los documentos. En nuestros textos encontramos «Gyralt Aymar public notari de Jacca esta carta escriuo et est sigñal y fe et per letras la parti» (GA-CJ-01 y GA-CJ-02), «Fortuynno de Benies public de Jacca notari esta carta escriuo Jdus januarij Era M^a CC^a X^a C^a nona et est sigñal hi fe» (FB-CJ-03). Pere Aldeguer solía terminar con la misma fórmula, aunque en este caso (PA-CJ-04) recurrir a una variante algo distinta: «io Pere Aldeguer publich de Jacca notari esta carta scriu et de la mia man lo mien propi sigñal y post». Los DNM presentan también fórmulas muy similares.

En un documento notarial de 1232 redactado en latín se concluía: «et ego Durandus de Generes publicus jaccensis notarius hiis omnibus interfui et hanc cartam scripsi et prope manu hoc sigñum feci» (Kiviharju, 2004); en occitano cispirenaico navarro, «Gil ponç escriuan del conseil d'Estela escriui esta carta e fezi aquest sigñe e es testimoni» y «Domingo Guillem escriuan iurat del conseil d'Estella escriui esta carta con otorgament de totas las partes et aquest sigñe fazi et es testimoni» (García Lagarreta, 1990); en gascón de la Baja Navarra, «Et jo Bernart de Sormendi per auctoritat reyau notari de tot lo regne de Nauarre qui aqueste carte

escriçu et mon sig†ne acostumat y pausey» (Cierbide y Santano, 1990); en ribagorzano, «R[amon] de Zomeli notari de Sadaruyt qui azo scriui et mi sig†nal hic poso» (Iglesias, 2001), y por último en romance aragonés, «yo Domingo Moreu notario publico d'Auiego esta carta escriuie et fiç mi sig†nal» (Navarro Tomás, 1957).

saluar uos faga de totz omnes et de totas femnas. Este formulismo, que suele incluirse en los documentos haciendo referencia a las fianzas, aparece parcialmente en PA-CJ-04: «do uos fianças [...] esguardar de totz oms et de totas femnas» y es usado por la mayoría de los notarios jaqueses.

En occitano cispirenaico navarro encontramos «son fermas de saluetat de totç omes e de totes femnas» (García Lagarreta, 1990).

a proffiet et a saluament. Esta locución indica que un acto jurídico, generalmente de transmisión de bienes, se realiza para aprovechamiento del adjudicatario de los bienes objeto de la transmisión.

La encontramos en el documento de Pere Aldeguer (PA-CJ-04): «a proffiet et a saluament de uos et dels uostres», así como en otros documentos de la mayoría de los notarios jaqueses. Esta locución se observa asimismo en romance aragonés: «a profieyto et asaluamento de aquellos que [...]» (Navarro Tomás, 1957).

cum millor diçre ni entendre se pot. Formulismo utilizado para reflejar que determinado concepto o hecho descrito en el testamento ha sido expresado de la manera más clara y explícita posible.

Se usa en el documento de Pere Aldeguer (PA-CJ-04) —«et asi la otorgo et la confermp com millor diçre ni entendre se pot»—, así como en otros documentos de la mayoría de los notarios jaqueses. También se utiliza en los *Establimentz*, aunque ligeramente modificado: «asi com omen lo pot millor dizre ni entendre» (Ubieto, 1975).

En un documento de Tarragona de 1201 escrito en latín aparece «sicut melius dici uel intelligi potest», y en romance aragonés encontramos «assi como millor mientre lo podretz diír ni entender», «assi como mas sanament et mellor se puede deçir o entender», y «quemmo homne millor dicir nin entender lo puede» (Navarro Tomás, 1957).

de consentiment et de uoluntat de. Fórmula utilizada para expresar que determinada persona posee los poderes necesarios para actuar en un acto jurídico en nombre de otra persona física o jurídica.

Gyralt Aymar lo emplea en GA-CJ-01: «de consentiment et de uoluntat del Capitol d'aquel medex logar». Se usa también en otros documentos de los notarios jaqueses.

En occitano de Rouergue encontramos «ab coseil et ab uoluntat de [...]» (Brunel, 1973), y en romance aragonés, «con uoluntad et consentimiento de don Gil Lerida» (Navarro Tomás, 1957).

ben pagatz nos tiengom lo dia que esta carta fo feyta. Formulismo utilizado para expresar la conformidad con el precio pagado.

Pere Aldeguer lo usa en PA-CJ-04 en dos ocasiones: «ben pagada me tiengu lo dia que esta carta fo feyta» y «ben pagat me tiengu lo dia que esta carta fo feyta». Asimismo aparece en otros documentos notariales jaqueses.

En el citado documento en latín de Tarragona encontramos «de quibus ad presens benes sumus pacati», y en otro de Jaca, «unde bene paccati a uobis fuimus et nos tenuimus [...] dei que ista carta fuit facta»; en occitano cispirenaico navarro, «que nos tenem ben per pagatz» (García Lagarreta, 1990); en tolosano, «per DL sol. Tolsas dels quals se tenc per ben pagatz de lui» (Brunel, 1973); en occitano de Rouergue, «per XL sol rodenes dels quals eil se tengro per pagat» (Brunel, 1973); en gascón de la Baja Navarra, «lo dit Pes se tienco per beyn paguat et integrat lo die qui aqueste carte fo feyte» (Cierbide y Santano, 1990); en ribagorzano, «on nos bendadors som ben pagatz» (Iglesias, 2001), y en romance aragonés, «por los quales diners recibimos et fuemos bien pagados [...] en el dia que esta carta fue feyta» (Navarro Tomás, 1957).

prometem et obligam nos. La conjunción de estos dos verbos como fórmula de compromiso aparece en los dos documentos de Gyralt Aymar: «et prometem et obligam nos a uos de tener e pagar» (GA-CJ-02) y «et prometo et obligo me a uos de tenir et de obseruar» (GA-CJ-01). Asimismo se utiliza en otros documentos notariales jaqueses.

atorgo e confermo. La conjunción de estos dos verbos se encuentra en el documento de Pere Aldeguer PA-CJ-04: «atorgo et confermo la vendicion». Esta fórmula se emplea asimismo en otros muchos documentos notariales jaqueses y también en el *Fuero de Jaca*.

LOS NOTARIOS

Pere Aldeguer

El documento del notario de Jaca Pere Aldeguer cuya transcripción hemos presentado está fechado en diciembre del año 1255. Sin embargo, los otros tres documentos suyos ya transcritos por Molho (1977) son bastante posteriores, pues datan de los años 1276, 1282 y 1284, por lo que no puede asegurarse que se trate de la misma persona. Comparando la caligrafía del Pere Aldeguer de 1255 con la del documento de 1282 puede observarse un gran parecido, aunque existen diferencias de detalle. Por otro lado, la firma es prácticamente idéntica aunque girando el uno respecto al otro 45°. Podría por lo tanto tratarse de padre e hijo o de parientes muy próximos de dos generaciones distintas. El hecho de tener el mismo patronímico abundaría en el mismo sentido.

Por otro lado, encontramos ya el patronímico *Pere* (Pedro) ligado a este apellido en documentos muy anteriores. Así, en una relación de los documentos del Archivo de la Catedral de Jaca aparece, en uno fechado en 1143, un tal «Pedro Aldegario»

(Arco, 1914), y poco después un «Pere Aldeguer» en otros dos, de 1147 y 1157 (Kiviharju, 1991). Muy posteriormente se observa el mismo nombre en 1289 y en 1299, en este último caso en un documento ya escrito en romance aragonés y redactado también por un «Pere Aldeguer» como notario de Jaca (Navarro Tomás, 1957).

Pero incluso en 1124 ya se cita en un documento notarial de Zaragoza a un tal «Aldeguer de Iacha» con propiedades en el valle de Cámara (Lacarra, 1982). Asimismo aparecen en Jaca «Miguel Aldeguer» (1289) también notario, «Johan Aldeguer» y «Guillem Aldeguer», así como otras referencias sin patronímico en 1144 y 1146 (Durán, 1965).

Se trata por lo tanto de una familia muy arraigada en la ciudad de Jaca desde por lo menos el primer cuarto del siglo XII. También encontramos este nombre en diversos documentos notariales occitanos del XII, todos ellos de Rouergue: «Aldegueris prebost de Sancta Maria» (1120), «Peiro Audeguer» (1160), «Guillem Aldeguer» (1190), «Ugo Aldeguer» (1195) y «Audeguers» (1198) (Brunel, 1973).

Gyralt Aymar

De Gyralt Aymar, notario de Jaca, se conservan 24 documentos fechados entre los años 1275 y 1309.

Entre los personajes que juraron los *Establimentz* hacia 1220 figura un tal «Aymar de Tolosa» (Ubieto, 1975), vecino de la calle «de la Çabataria» de Jaca, y en la lista de 1238, de los confirmantes de este documento, aparece un «G. Aymar». Cabe la fundada posibilidad de que en ambos casos se trate de la misma persona, pues fueron muchos los confirmantes de 1238 que ya habían aparecido en el documento de 1220.

Asimismo, entre los confirmantes de 1238 de los *Establimentz* se encuentra «Aymar d'Athes» (Ubieto, 1975), jurado de Jaca, que vuelve a figurar en un documento de 1278. Ates es una localidad próxima a Jaca.

Con la forma más arcaica aparecen en el Archivo de la Catedral de Huesca un «Ademar», obispo de dicha ciudad, en documento de 1186 (Durán, 1965), y un «Adimar de Rapustengs» en otro de 1186. En un documento de 1234 del Archivo de la Catedral de Jaca, escrito en latín, encontramos la firma de nuestro notario junto a su nombre, «Geraldus Ademarus».

El nombre *Aymar* es muy frecuente en los documentos medievales de la Occitania occidental. Las formas de *Ademar*, *Ademars*, *Ademarus*, *Aemar* y *Aemars* aparecen hasta en 32 de los documentos notariales occitanos del siglo XII publicados por Clovis Brunel (1973), principalmente en Rouergue. El más antiguo data de 1102 y está escrito en latín. Otros provienen de la región de Toulouse (2), Albi (3), Moissac (3), Valentinois (2), Limousin (1) y de Nîmes (1). A finales del siglo XII empieza tam-

bién a aparecer la forma *Aimar*, en documentos de Quercy (1187), Agen (1197) y Moissac (1200).

Fortuynno de Biniés

Se conservan 7 documentos redactados por Fortuynno de Biniés, notario de Jaca, y pertenecen al periodo de 1257 a 1266. *Beniés* es un toponímico correspondiente a una localidad del valle de Ansó. De la misma localidad era Johan de Biniés, que en 1215 aparece firmando un documento que establece la paz entre Jaca y las localidades de Aísa, Esposa y Linués (Ubieto, 1975). También figura en la relación de los *Establimentz* de hacia 1220 (ibídem). Asimismo, el nombre de «Johan de Beniés», justicia de Jaca, se encuentra en documento de 1273 (Molho, 1977). En 1304 otro notario de Jaca, Sancho de Biniés, aparece redactando un documento, esta vez en romance aragonés (Navarro Tomás, 1957). Es evidente, pues, la presencia en la sociedad jaquesa del siglo XIII de personas relevantes procedentes de esta localidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Arco, Ricardo del (1914), «El Archivo de la Catedral de Jaca», *Boletín de la Real Academia de la historia*, LXV, pp. 47-98.
- Brunel, Clovis (1973), *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII siècle*, Ginebra, Slatkine.
- Cierbide Martinena, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*, Vitoria, UPV.
- , y Santano, Julián (1990), «Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)», en *Fuentes documentales medievales del País Vasco*, San Sebastián, UPV.
- Colomina i Castanyer, Jordi (1994), «Aspectes de morfología verbal en l'occità sud-pirenenc», en *Actas del IV Congreso de la AIEO*, Vitoria, UPV.
- Durán Gudiol, Antonio (1965), *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, vol. 1, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / IEP.
- García Lagarreta, Santos (1990), «Documentos navarros en lengua occitana», en *Fuentes documentales medievales del país vasco*, San Sebastián, Eusko-Iraskuntza.
- Iglesias Costa, Manuel (2001), *Historia del condado de Ribagorza*, Huesca, IEA.
- Kiviharju, Jukka (1991), *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- (2004), *Colección diplomática del Hospital de Santa Cristina de Somport, 1. Años 1078-1304*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica («Humaniora», 334).
- Lacarra, Jose María (1932), «Fuero de Estella: año 1164», *AHDE*, IX, pp. 386-413.
- (comp.) (1982), *Documentos para el estudio de la reconquista del valle del Ebro*, Zaragoza, Anubar («Textos Medievales», 62).
- López Pérez, Carmen María (1995), *Jaca. Documentos Municipales (1269-1400)*, Zaragoza, IFC («Fuentes Históricas Aragonesas», 22).
- Martín Zorraquino, María Antonia, y María Luisa Arnal Purroy (2003), «Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca», en *El Fuero de Jaca. Estudios*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.

LUIS SANTOMÁ JUNCADELLA

- Miret y Sans, Joaquín (1913), «Pro sermone plebeico», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, VII, pp. 30-40, 101-115, 163-168, 229-251 y 275-280.
- Molho, Mauricio (ed.) (1964), *El Fuero de Jaca*, Zaragoza, CSIC («Fuentes para la Historia del Pirineo», 1).
- (1978), «Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII.
- Navarro Tomás, Tomás (1907), *Pensión al Alto Aragón*, memoria de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, apéndice 3, Madrid, Hijo de M. Tello.
- (1957), *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse UP.
- Sangorrín y Dieste-Garcés, Dámaso (1920), *Libro de la Cadena del Concejo de Jaca: documentos reales, episcopales y municipales de los siglos X, XI, XII, XIII y XIV. Transcripción, traducción y anotaciones*, Zaragoza, Impr. de F. Martínez.
- Ubieto Arteta, Antonio (1975), *Jaca. Documentos municipales (971-1269)*, Valencia, Anubar («Textos Medievales», 43).